

PRESENTACIÓN DE LA REVISTA ONOMAZEIN

Marcela Oyanedel

10 de octubre de 1996

Es la investigación el punto axial de todo nuestro quehacer académico. Ella ofrece un doble soporte: fortalece la comunicación hacia el interior, pues garantiza la solidez y renovación de nuestra docencia, y permite la comunicación hacia el exterior, por cuanto nos proyecta hacia la universidad, hacia el conjunto de la comunidad académica y científica nacional y extranjera y, en último término, hacia la sociedad toda.

Ese proceso de búsqueda íntimo, árido, incierto, no se cumple, sin embargo, en la redacción del último párrafo de un trabajo, en la privacidad de una oficina. Como toda comunicación, alcanza su pleno sentido en las manos de los otros. Darlo a conocer para que sea compartido, y, tal vez, por qué no, en la confrontación, dejado atrás por autores y destinatarios, constituye parte del rigor. El ejercicio de someter a la discusión pública lo que creemos verdad, es una práctica indispensable para el desarrollo de toda comunidad que investiga. El Instituto de Letras expresa esta convicción en la presentación de su revista de lingüística y traducción, ONOMAZEIN.

Esta publicación constituye un espacio de convergencia para disciplinas que comparten un mismo objeto de interés, el lenguaje, y que lo enfrentan desde distintas perspectivas y para distintos propósitos. Reunir en un solo volumen estas miradas constituye una proposición interdisciplinaria. El vigor de la búsqueda solo se puede asegurar en el mundo de hoy estimulando la interacción entre investigadores que no temen la proyección de su visión en el espectro pleno del modo de ser del lenguaje. Lo que digamos sobre el lenguaje debe ser necesariamente validado desde la lingüística, desde la traducción, desde la enseñanza de la lengua, y desde tantas otras disciplinas que desde hace ya tiempo reconocen en su quehacer la centralidad del fenómeno.

ONOMAZEIN, en griego, ‘designar’, ‘nombrar’, tarea esencial del lenguaje. En el nombramiento, el mundo emerge a la conciencia, y con ese acto de presentación y representación, lo constituimos y lo participamos. En ese nombre, ONOMAZEIN, reconocemos nuestro quehacer.

Este primer número es la iniciación de un diálogo abierto, estimulante, en búsqueda de la interlocución. El espíritu que he resumido en estos tres rasgos: voluntad de mostrar lo propio, voluntad de interactuar interdisciplinariamente y disposición abierta hacia interlocutores nacionales e internacionales, se expresa en la constitución del Comité Editorial:

Director	José Luis Samaniego
Subdirectora	Marcela Oyanedel
Secretario	Hernán Pons

Comité Editorial, propiamente tal:

Gerardo Alvarez	Universidad de Concepción, Chile
Ileana Cabrera	Pontificia Universidad Católica de Chile
Miriam Cid	Pontificia Universidad Católica de Chile
Christos Clairis	Universidad de La Sorbonne, Francia
André Clas	Universidad de Montreal, Canadá
César Hernández	Universidad de Valladolid, España
Michael Hoey	Universidad de Birmingham, Inglaterra
Alfredo Matus	Pontificia Universidad Católica de Chile
Adalberto Salas	Universidad de Concepción, Chile
Olly Vega	Pontificia Universidad Católica de Chile
Henriette Walter	Universidad de La Sorbonne, Francia

Ciertamente, en la base de nuestro quehacer específico está la búsqueda de modelos interpretativos que ahonden y recojan el fenómeno del lenguaje en su plenitud. Por ello, hemos programado para cada número una actualización del estado de desarrollo de los modelos que se proponen en la comunidad internacional. En esta ocasión, la tarea estuvo a cargo de Christos Clairis, de la Universidad de La Sorbonne, quien discute el estado de vigencia y los desafíos que enfrenta en estos momentos el modelo funcionalista.

En una mirada amplia, además del trabajo de Clairis sobre el funcionalismo lingüístico, Fernando Lolos, vicerrector de la Universidad de Chile y académico de la lengua, expone sobre “*Categorías afectivas en el lenguaje*”, y Ambrosio Rabanales, también de la Universidad de Chile y académico de la lengua, nos colaboró con su trabajo “*La estructura desde un punto de vista lingüístico*”.

El área de la lingüística aplicada a la enseñanza de la(s) lengua(s) se ve representada por los estudios “*Conexión textual y escritura en narraciones escolares*” de Gerardo Alvarez (Universidad de Concepción) y por el de Gloria Antonioli y Olly Vega, “*La dimensión comunicativa del francés como lengua extranjera*”.

Dos autores exploran estructuras gramaticales en textos medievales: Víctor Martínez (Universidad de Santiago) en su trabajo “*Las oraciones reflejas en español medieval*”, y Claudio Pinuer (Universidad del Bío Bío, y actual alumno de nuestro doctorado en Lingüística), con “*Multifuncionalidad del verbo SER en tres obras de Gonzalo de Berceo*”.

Contribuyendo a esclarecer aspectos puntuales de la realidad lingüística de Chile, la revista ofrece los trabajos de Ana María Burdach y Olly Vega “*Uso del alemán y/o del español en diferentes interlocutores en cuatro comunidades del sur de Chile*” y –desde una perspectiva contrastiva– “*La entonación de las preguntas ratificadas en español y sus equivalentes ‘Question tags’ en inglés: una comparación*”, de Miriam Cid.

La presencia de indigenismos en nuestra lengua es abordada, desde una perspectiva etnolingüística, por Adalberto Salas (Universidad de Concepción), en su artículo “*El indigenismo romántico. Examen etnolingüístico de una retórica en torno al Quinto Centenario*”.

El género epistolar, en su dimensión discursiva, es explorado por Guillermo Soto en el trabajo “*La creación del contexto: función y estructura en el género epistolar*”. “*Las unidades léxicas y el análisis de su sentido en textos dialógicos*”, de Henriette Walter, de la Universidad de La Sorbonne, completa esta sección.

En la parte correspondiente a NOTAS, se dan a conocer cuatro reflexiones bien delimitadas: dos de ellas, sobre traducción: “*Tres aportes de la sociolingüística a la ciencia de la traducción*”, de María Isabel Diéguez y María Isabel Mizón, y “*Homo Translator*”, de Karin Riedemann. La tercera, una cala diacrónica de Manuel Contreras, egresado de nuestro programa de magister y actual profesor de la Universidad de Los Lagos, y la última, de carácter sincrónico, de Marcela Oyanedel y José Luis Samaniego, “*Predicación y estructuras gramaticales*”.

Tres son las RESEÑAS que incluye este primer número: de Antonio Arbea, sobre la obra “*Léxico de la prosa latina del renacimiento*”, de René Hoven; de Alfredo Matus, sobre “*El lenguaje secreto de las drogas en Chile. Yerba, goma jale, neo y afines*” de Leopoldo Sáez; y la de Mónica Pérez, sobre “*El enunciado textual, análisis lingüístico del discurso*” de Vidal Lamíquiz.

Cierra la revista la sección titulada VIDA ACADÉMICA, que incluye los resúmenes de las tesis elaboradas en el Programa de Magister con Mención en Lingüística a partir del año 1993.

Quiero terminar esta presentación agradeciendo a los autores externos la muestra de confianza que significa habernos enviado sus textos y agradeciendo a los autores que trabajan en nuestra comunidad, recordándoles que al publicar no solo hemos tenido una oportunidad, sino que hemos adquirido un compromiso. Me es imposible ver esta presentación desvinculada de la jornada de ayer. Como dije en un principio, la publicación es el cumplimiento de un ciclo para el investigador, pero de ninguna manera el fin del diálogo.

Muchas gracias.